

# Вопросы к молокоперерабатывающему предприятию в подготовительно-организационном периоде

## Questionnaire à remplir par l'établissement de traitement de produits laitiers durant la phase de préparation et d'organisation

### Questions to milk processing enterprise during preparatory organizational period

#### 1. Основная информация о производственной деятельности предприятия:

##### Informations générales sur la production de l'entreprise / Basic information about the enterprise' production activities :

1.1.	Наименование предприятия Nom de l'entreprise / <i>Enterprise name</i>
1.2.	Государственный регистрационный номер Numéro d'enregistrement officiel / <i>Official registration number</i>
1.3.	Документ аттестации (утверждения) компетентным органом (приложение копии) Document d'attestation (administration) émis par une autorité compétente (copie jointe) / <i>Document of certification (assertion) by competent authorities (copy application)</i>
1.4.	Адрес предприятия (с указанием административного района, муниципалитета, провинции и т.п.) Adresse de l'établissement (avec indication du district administratif, de la municipalité, de la province, etc.) / <i>Enterprise address (with indication of administrative area, municipality, region, etc.)</i>
1.5.	Направления видов деятельности предприятия Types d'activités de l'entreprise / <i>Directions of the forms of the enterprise activities</i>
1.6.	Дата постройки и пуска в эксплуатацию (первоначально) Date de construction et de mise en exploitation (initiale) / <i>Date of building and bringing into operation (initial)</i>
1.7.	Дата последней реконструкции; краткая характеристика основных работ Date de la dernière rénovation ; brève description des principaux travaux / <i>Date of the recent reconstruction; brief characteristics of the basic operations</i>
1.8.	Общее количество персонала на предприятии (по состоянию на 1.01.20__ год): 1.8. Effectif total de l'établissement au début de l'année en cours (au 01/01/20__) / <i>Personnel total at the enterprise at the beginning of the year (as of 01.01.20__)</i> а) рабочего и административного персонала предприятия Personnel d'exploitation et administratifs / <i>Number of workers and enterprise administrative personnel</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• всего: total / <i>total</i></li></ul>

	<p>в том числе ветеринарных специалистов (частных)  dont vétérinaires (privés) / <i>including private veterinary experts</i></p>	
	<p>b) служащих компетентных органов (<u>государственных служб</u>) на предприятии  Employés des autorités compétentes (services d'Etat) travaillant dans l'établissement / <i>representatives of authorised bodies (public services) at the enterprise</i></p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• всего: total / <i>total</i></li> </ul>	
	<p>в том числе ветеринарных врачей  dont vétérinaires / <i>including veterinarians</i></p>	
1.9.	<p>Количество смен. Продолжительность смены (часов):  Nombre de postes - durée d'un poste (en heures) / <i>Number of shifts - duration of shifts (hours)</i></p>	
1.10.	<p>Производственная мощность предприятия:  Capacité de production de l'établissement / <i>The production capacity of the enterprise</i></p>	
	<p>a) <u>проектная</u>  Capacité prévue / <i>planned</i></p>	
	<p>— по приему сырого молока (тонн в сутки)  Réception du lait cru (tonnes par jour) / <i>production of raw milk (tons per day)</i></p>	
	<p>— по переработке молока (тонн в сутки)  Traitement du lait (tonnes par jour) / <i>on milk processing (tons per day)</i></p>	
	<p>— по единовременному хранению произведенной молочной продукции (тонн)  Stockage seul des produits fabriqués à base de lait (tonnes) / <i>on one-time storage of produced dairy milk production (tons)</i></p>	
	<p>b) <u>фактически</u> в настоящее время  Capacité réelle, actuellement / <i>currently actual</i></p>	
	<p>— по приему сырого молока (тонн в сутки)  Réception du lait cru (tonnes par jour) / <i>production of raw milk (tons per day)</i></p>	
	<p>— по переработке молока (всего тонн в сутки)  Traitement du lait (tonnes par jour) / <i>on milk processing (tons per day)</i></p>	
	<p>— в том числе по производству основной номенклатуры (перечня) выпускаемой молочной продукции:  Dont la production de la principale nomenclature des produits fabriqués à base de lait / <i>including production of the basic nomenclature (list) of produced dairy milk products</i></p>	
1.11.	<p>Перечень стран, право экспорта в которые официально утверждено компетентным</p>	

<p>органом страны.          Liste des pays pour lesquels l'établissement est officiellement agréé pour exporter par l'autorité nationale compétente / <i>List of the countries, the right of export in which is officially confirmed by authorized body of that country</i></p>	
<p>1.12. Начальная дата (месяц и год) осуществления экспорта продукции в Российскую Федерацию (при наличии таких фактов ранее)          Date de début (mois et année) de l'exportation vers la Fédération de Russie (si en vigueur plus tôt) / <i>Initial date (month and year) commencement of export to the Russian Federation (if it used to happen earlier)</i></p>	
<p>1.13. Дата последней отгрузки продукции в Российскую Федерацию (при наличии таких отправок в Россию ранее, с приложением копии ветеринарного сертификата)          Date de la dernière expédition vers la Fédération de Russie (le cas échéant, copie du certificat sanitaire jointe) / <i>Date of latest shipment of products to the Russian Federation (if it used to happen earlier, with the appendix of a copy of the veterinary certificate)</i></p>	
<p>1.14. Данные о поставщиках и сырьевой зоне:          Renseignements concernant les fournisseurs et la zone de provenance des matières premières / <i>Data about suppliers and a raw products areas</i></p>	
<p>— общее количество и перечень административных территорий, в которых находятся хозяйства-поставщики (сборные пункты) сырого молока          nombre total et liste des territoires administratifs où sont établis les fournisseurs de lait cru des fermes (points de collecte) / <i>total and the list of administrative entities in which there are suppliers (collection points) of raw milk</i></p>	
<p>— количество поставщиков          nombre de fournisseurs / <i>number of suppliers</i></p>	
<p>— в том числе сборных пунктов сырого молока          dont nombre de points de collecte de lait cru / <i>including collection points of raw milk</i></p>	
<p>— максимальное удаление поставщиков (сборных пунктов) от предприятия (км)          distance maximale séparant les fournisseurs (points de collecte) de l'établissement (km) / <i>the maximum distance of suppliers (collection points) from the enterprises (km)</i></p>	
<p>— максимальное время доставки сырого молока до предприятия (часов)          durée maximale nécessaire pour livrer le lait cru à l'établissement (heures) / <i>maximum time of delivery</i></p>	

<p><i>of raw milk to the enterprise (hours)</i></p> <p>— общее поголовье молочного стада во всех хозяйствах-поставщиках  <i>nombre total de vaches laitières chez l'ensemble des fournisseurs des fermes / total livestock of dairy herd by all suppliers</i></p>	
<p>— при поступлении на переработку сырого молока из других стран указать перечень стран, общее количество поступающего молока в год и процентное отношение от общего объема  <i>en cas de traitement de lait cru, indiquer la liste des pays, la quantité totale de lait reçue chaque année, ainsi que le pourcentage que cela représente du volume total / if the raw milk for processing is supplied from other countries please specify the list of the countries, total amount of arriving milk per year and percentage from total amount</i></p>	
<p><i>Просьба предоставить образцы документов, по которым такое молоко принимается на предприятие; нормативная база, устанавливающая такой порядок и формы документов</i>  <i>Prière de fournir des exemples de documents accompagnant le lait reçu par l'établissement ; base législative stipulant cette procédure et exemples de documents / Please provide the documents based on which such milk is accepted at the enterprise; indicate the regulatory framework establishing such order and the format of documents</i></p>	
<p>1.15. Эпизоотическая обстановка территорий, с которых поступает сырое молоко, с указанием регистрируемых компетентными органами болезней животных. Проведение противоэпизоотических мероприятий в хозяйствах сырьевой зоны  <i>Situation épidémiologique des territoires d'où provient le lait cru, avec indication des maladies animales constatées par les autorités compétentes. Activités contre les épidémiologies menées dans les fermes, dans la zone de provenance des matières premières / Epizootic situation in the areas from which raw milk is arriving, indicating illnesses of animals which are registered by authorized bodies. Carrying out animal epidemic countermeasures in raw products areas</i></p>	
<p>Concernant le statut épidémiologique des cheptels laitiers, il convient de rappeler que la France est indemne de fièvre aphteuse, peste bovine, péripneumonie contagieuse bovine et stomatite vésiculeuse. Par ailleurs, conformément aux exigences du I du chapitre I de la section IX de l'annexe III du règlement (CE) n°853/2004, le lait cru provient d'animaux appartenant à des troupeaux officiellement indemnes ou indemnes de tuberculose et de brucellose. Compte tenu de la situation sanitaire très favorable du cheptel français, aucun document n'est requis pour la collecte du lait des cheptels qualifiés ; en revanche, les mesures de police sanitaire mises en œuvre lors de détection de maladies réputées contagieuses prévoient des restrictions de mouvements des animaux et des produits qui se matérialisent par des documents sanitaires pour le transport.</p>	
<p>Что касается эпизоотического статуса молочного стада, следует принимать во внимание, что Франция является свободной от ящура, чумы крупного рогатого скота, контагиозной плевропневмонии и везикулярного стоматита. Кроме того, в соответствии с требованиями главы I I Раздела IX Приложения III Регламента (ЕС) № 853/2004, сырое молоко берется у животных, принадлежащими к стаду официально признанному свободным от туберкулеза и бруцеллеза. Учитывая хорошее состояние здоровья французского скота и благоприятную медико-санитарную обстановку, нет необходимости в требовании документов, содержащих данные о сборе молока от стада, официально признанного свободным от туберкулеза и бруцеллеза: однако, медико-санитарные меры предусматривают ограничения при перевозке животных и продуктов в форме медико-санитарных документов, предназначенных для транспорта.</p>	

- 1.16. Объем производства и реализации производимой продукции (по основным ее видам) за последние три года (тонн):  
*Volume de production et de réalisation des produits fabriqués (principaux types de produits)*

des 3 dernières années (tonnes) / *Volume of output and sale of products (by basic kinds) for the last 3 years (tons)*

Виды продукции Produits / <i>Products</i>	20__ год (année/year)	20__ год (année/year)	20__ год (année/year)

- 1.17. Рынок сбыта выпускаемой с предприятия продукции (указать в абсолютных величинах – тонны):  
*Zone de vente des produits fabriqués par l'établissement (prière de d'indiquer le nombre de tonnes) / Commodity market of production yield from the enterprise (to specify in absolute value – tons)*

	20__ год (année/year)	20__ год (année/year)	20__ год (année/year)
• на внутренний рынок <i>Marché intérieur / domestic market</i>			
• в страны ЕС <i>Pays de l'UE (Etat Membre) / to the EU countries (Member States)</i>			
• в третьи страны <i>Pays Tiers / to third countries</i>			
— в том числе, в Россию <i>dont la Russie / including Russia</i>			

2. **Документация** (просьба подготовить и систематизировать к приезду группы российских инспекторов / экспертов с целью организации оперативной и объективной работы):  
**Documentation / registres** (prière de les préparer et de les classer avant l'arrivée du groupe d'inspecteurs / d'experts russes de manière à organiser un travail opérationnel et objectif) / **The documentation** (please provide and systematize before arrival of group of the Russian inspectors / experts for the purpose of the organization of operative and objective work)
- 2.1. План – схема предприятия  
*Plan de l'établissement / The master plan – the enterprise diagram*
- 2.2. Все имеющиеся на предприятии (и/или имеющиеся в отношении данного предприятия) Акты / Отчеты государственной ветеринарной службы за последние три года  
*Ensemble des rapports disponibles dans l'établissement (et/ou disponibles pour cet établissement) émanant du service vétérinaire d'Etat pour les 3 années précédentes / All available at the enterprise (and/or available concerning the given enterprise) Certificates / Reports of the state veterinary service for the 3 last years*
- 2.3. Подборка 7-10 копий ветеринарных сертификатов или внутренних документов на продукцию, экспортируемую в Россию (при наличии таких отправок, в т.ч. в предшествующие годы)  
*Collecte de 7-10 exemplaires de certificats vétérinaires ou de documents internes pour les produits exportés vers la Russie (s'ils existent, y compris pour l'année précédente / Set of 7-10 copies of*

*veterinary certificates or internal documents on production exported to Russia (if such facts occurred in the past)*

2.4. Общее количество лабораторных исследований проб, проведенных в государственных (аккредитованных государственными органами) лабораторных учреждениях за последние два года (в эту информацию не включаются исследования, проведенные в производственной лаборатории предприятия), в т.ч.

*Nombre total d'examens de laboratoire effectués dans des organisations de laboratoires d'Etat (agrées par des organismes gouvernementaux) durant les 3 années précédentes (ne comprend pas les renseignements relatifs aux examens effectués dans le laboratoire de production de l'établissement), y compris / Total of laboratory researches and tests carried out in state (accredited by state structures) laboratory establishments during the 3 previous years (this information should not include research work results and test carried out at the in-house Lab), including*

- от поступающего сырья,  
*sur les matières premières reçues / from arriving raw materials*
- от производимой продукции,  
*sur les produits fabriqués / from made production*
- от объектов производства (оборудование, упаковка, персонал, вода, и др.)  
*sur les outils de travail (équipement, conditionnement, personnel, eau, etc.) / from production facilities (the equipment, packing, the personnel, water, etc.)*

а) по государственной программе, в том числе:  
*conformément au programme officiel / according to the State program, including:*

	20__год (année/year)		20__год (année/year)		20__год (année/year)	
	Объект tissu / object	количество исследований nombre d'analyses / analysis number	Объект tissu / object	количество исследований nombre d'analyses / analysis number	Объект tissu / object	количество исследований nombre d'analyses / analysis number
• токсичные элементы <i>éléments toxiques / toxic elements</i>						
– свинец <i>plomb / lead</i>						
– мышьяк <i>arsenic / arsenic</i>						
– кадмий <i>cadmium / cadmium</i>						
– ртуть <i>mercure / mercury</i>						
• антибиотики (мг/кг) <i>antibiotiques (mg/kg) / antibiotics (mg/kg)</i>						
– левомецетин <i>chloramphénicol / levomecetin</i>						
– тетрациклиновая группа <i>famille des tétracyclines / tetracycline group</i>						
– стрептомицин						

streptomycine / <i>streptomycin</i>					
• пестициды (мг/кг): pesticides (mg/kg) / <i>pesticides</i> (mg/kg)					
– гексахлорциклогексан hexachlorocyclohexane / <i>hexachlorocyclohexane</i>					
– ДДТ и его метаболиты DDT et ses métabolites / <i>DDT and its metabolites</i>					
• диоксины (мг/кг): dioxines (mg/kg) / <i>dioxins</i> (mg/kg)					
• радионуклиды (Бк/кг): radionucléides (Bq/kg) / <i>radionuclides</i> (Bq/kg)					
– цезий-137 césium-137 (Bq/kg) / <i>caesium-137</i>					
– стронций-90 strontium-90 / <i>strontium-</i> <i>90</i>					

b) по программе предприятия (при наличии) – по аналогии с п.а):  
conformément au programme de l'entreprise (le cas échéant) – même tableau qu'en a) /  
according to the enterprise program (if available) – similar to p. a)

При подготовке данной информации необходимо указать:

Lors de la préparation de ces informations, prière d'indiquer / *When preparing the above information it is necessary to specify:*

- объект  
objet / *facility*
- показатели безопасности (органолептические, микробиологические, остаточные вещества)  
indicateurs de sécurité (organoleptiques, microbiologiques, résidus de substances) /  
*safety indicators (organoleptic, microbiological, residual substances)*
- общее количество исследований по каждому показателю  
nombre total d'examens pour chaque indicateur / *total number of research works carried out for each indicator*
- наличие лабораторных данных, результаты которых показали несоответствия и/или превышение установленным нормам и показателям безопасности  
existence de données de laboratoire, lorsqu'il a été constaté que les résultats étaient incohérents et/ou dépassaient les normes et standards de sécurité établis / *Availability of the laboratory data, which demonstrate discrepancies and-or excess to the established norms and safety indicators*

2.5. Подтверждающие материалы и результаты исследований на безопасность продукции за предыдущий год (с предварительной систематизацией, закладками в соответствующих папках-делах, файлы при компьютерной системе учета и т.п.):  
Documents justificatifs et résultats des essais concernant la sécurité des produits pour l'année précédente (avec classement préliminaire) / *Confirming materials and results of researches on safety of production for the previous year (with preliminary ranging, bookmarks in corresponding folders-files, files at computer based registration system, etc.)*

- по государственной программе (с обозначением вида исследований – соли тяжелых металлов, токсичные элементы, антибиотики, радионуклиды и др.), conformément au programme officiel (avec dénomination des types d'analyses - sels des métaux lourds, éléments toxiques, antibiotiques, dioxines, radionucléides, etc.) / *according to the State program (with indication of the type of studies - salts of heavy metals, toxic elements, antibiotics, dioxins, radionuclides, and others)*
- по программе предприятия.  
conformément au programme de l'entreprise / *under the enterprise research program.*